

ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА.

Арабская рукопись Путешествія патриарха Макарія, по которой в сдѣлать свой переводъ, оканчивается нижеприведеннымъ отрывкомъ, мною опущеннымъ въ текстъ, съ замѣной его переводомъ съ англійскаго, такъ какъ въ этомъ послѣднемъ обратный путь патриарха отъ Молдавіи на родину переданъ несравненно полнѣе, чѣмъ въ нашей рукописи.

Вотъ окончаніе нашей рукописи, составляющее, какъ я думаю, набросокъ въ первоначальномъ черновикѣ, замѣненный впоследствии обстоятельнымъ описаніемъ, которое мнѣ пришлось заимствовать изъ англійскаго перевода:

«Возвращаемся. Мы снарядились въ Галацъ и вышли изъ Букарешта 9 сентября 7167 г. отъ сотв. міра. Вечеромъ прибыли въ селеніе, по имени Сүлеймани, а 17 сентября, въ пятницу, вечеромъ, пріѣхали въ Галацъ, и здѣсь пробыли 22 дня, ища судна, на которомъ мы могли бы отправиться по Черному морю въ Синопъ, но не находили. Наконецъ, съ помощію Божіею, мы наняли судно и были въ себя отъ радости, когда нашъ багажъ и всѣ наши вещи были на него доставлены. Рано утромъ, въ среду 13 октября, мы вышли изъ Галаца и по Дунаю вошли въ проливъ Чернаго моря¹. Мы проѣхали 300 миль, миновавъ Константинопольскій проливъ, т. е. переѣхали изъ Румелійской области, въ Караманскую. Въ воскресенье заговѣнья Рождественскаго поста мы прибыли въ Инеболи въ радостной надеждѣ достигнуть въ ту же ночь Синопа, чтобы тамъ заговѣться, но этому не суждено было исполниться, такъ какъ лишь позднимъ утромъ въ первый день Рождественскаго поста мы прибыли въ Синопъ. На суднѣ мы пробыли 35 дней, изъ коихъ 20 на Дунаѣ и 15 на морѣ. Отъ Галаца до Синопа мы прошли 1400 миль: отъ Галаца до пролива Чернаго моря 500 миль, а отъ пролива до Синопа 900, какъ исчислили это знающіе люди.

¹ Подъ этимъ именемъ архидіаконъ разумѣетъ Дунайскія гирла.

Въ субботу рано поутру, въ послѣдній день января, мы простились съ жителями Синопа, которые плакали, разставаясь съ нами. Со всѣмъ своимъ багажемъ и вещами мы вошли въ канѣ и въ воскресенье масоупста прибыли въ городъ Эносъ, т. е. городъ вина. Всѣ жители вышли намъ навстрѣчу. Путешествіе наше отъ Синопа до названнаго города продолжалось 9 дней. Здѣсь я началъ готовить вьюки, приспособляя ихъ для перевозки на мулахъ. Съ нами былъ вьюкъ изъ восьми большихъ¹ собольихъ мѣховъ, восьми ногать и двухъ съ половиною горлатныхъ. Изъ предосторожности, я, увязавши ихъ, вложилъ въ прочный холстинный мѣшокъ, а этотъ въ другой, клеенчатый, и обернулъ все кожей. Изъ большого же тюка бѣличьихъ мѣховъ я сдѣлалъ другой вьюкъ. Равнымъ образомъ я приспособилъ для вьюка ящикъ съ кусками матеріи, парчей, венеціанской камки, атласа и т. ц.

Въ четвергъ второй недѣли поста, навьючивъ своихъ муловъ, мы отправились въ дорогу, при пожеланіяхъ благополучнаго пути со стороны провожавшихъ насъ,—Богъ да помилуетъ ихъ и да увеличить ихъ благоденствіе! Затѣмъ мы прибыли въ Токать, называвшійся въ старину по-гречески *Докосо*². Отсюда мы отправились на поклоненіе гробницѣ Іоанна Златоуста въ Команѣ, гдѣ есть саркофагъ изъ синяго мрамора, въ которомъ покоилось его тѣло. Изъ Токата мы прибыли въ Сивасъ. На зарѣ, въ понедѣльникъ Пасхи, вѣхали въ Марашъ. Отсюда прибыли въ Келизъ. Здѣсь я написалъ письма въ Алеппо, Дамаскъ и въ другіе города, извѣщая о нашемъ прибытіи, и отправилъ ихъ съ гонцомъ. Отсюда мы прибыли въ Алеппо, вознеса благодареніе всевышнему и всехвалному Богу за благополучный пріѣздъ. Итакъ, мы вступили въ митрополичьи келіи, гдѣ предались отдыху, сбросивъ съ себя заботы путешествія.

Благодареніе Богу за наше благополучное возвращеніе и прибытіе на родину, гдѣ мы свидѣлись съ нашими пріятелями, друзьями и братьями. Нашъ вѣздъ въ богохранимый городъ Алеппо произошелъ въ четвергъ вечеромъ, 21 апрѣля. Молимъ Творца—да будетъ благословленно и прославлено имя Его!—дабы Онъ, подобно тому какъ благоволилъ даровать намъ увидѣться съ нашими христіанами, родными и друзьями, удостоилъ насъ встрѣтиться съ ними и въ царствѣ небесномъ! Аминь.

Изъ этого отрывка, а также изъ слѣдующихъ мѣстъ: «я утруждалъ свои глаза, мысль и чувства, прилагалъ большія старанія и много

¹ Слѣдуетъ понимать, изъ полнаго сорока.

² Въ византійскую эпоху этотъ городъ назывался Евдоксія.

Путешествие Антиохийского патриарха Макария в Россию в XVII веке

7

потрудился, пока не извлекъ его (свое повѣствованіе) изъ черновыхъ тетрадей по истеченіи года отъ написанія ихъ», и «знай, братъ, что свѣдѣнія, которыя я сообщилъ, не подлежатъ никакому сомнѣнію, ибо, когда я пріѣзжалъ въ Москву во второй разъ изъ страны грузинской, сопровождая патриарха египетскаго (александрійскаго) и моего родителя, я основательно провѣрилъ и подтвердилъ всѣ эти свѣдѣнія»¹, мы имѣемъ полное основаніе заключить, что у Павла Алеппскаго существовали двѣ редакціи Путешествія: одна, которую онъ составлялъ во время пути и которую онъ называетъ черновыми тетрадями, и другая болѣе полная, обработанная имъ по первой, уже по возвращеніи на родину. Арабская рукопись, по которой сдѣланъ англійскій переводъ, несомнѣнно составляетъ списокъ съ послѣдней редакціи, такъ, какъ она во всѣхъ отношеніяхъ полнѣе нашей и, какъ оказывается по каталогу Британскаго музея², заключаетъ вслѣдъ за введеніемъ автора и списокъ антиохійскихъ патриарховъ, со времени переселенія ихъ изъ Антиохіи въ Дамаскъ, списокъ, опущенный англійскимъ переводчикомъ, безъ упоминанія объ этомъ пропускѣ, что въ началѣ заставило меня предположить, что этого списка нѣтъ въ лондонской арабской рукописи.

Въ одной изъ имѣющихся въ здѣшней синодальной библіотекѣ грамотъ патриарха Макарія къ московскому патриарху Іоасафу отъ 22 іюня 1669 г., подписанной рукою самого Макарія по-арабски (какъ всѣ его грамоты), сказано: «и прибыли мы въ Иверію, оставались одинъ мѣсяцъ, и умеръ архидіаконъ Павелъ» (Καὶ ἤλθομεν ἡμεῖς εἰς τὴν Ὑβερλίαν καὶ ἐκαθίσταμεν ἕνα μῆνα καὶ ἀναπαύθηκεν ὁ ἀρχιδιάκονος Παῦλος). Изъ этого мѣста устанавливается несомнѣнный фактъ, что Павелъ сопровождалъ своего отца и во второе путешествіе, совершенное по приглашенію царя для суда надъ патриархомъ Никономъ, и что онъ умеръ на обратномъ пути въ Тифлисѣ, гдѣ, вѣроятно, и похороненъ. Это путешествіе, какъ извѣстно, было совершено инымъ путемъ чѣмъ первое, чрезъ Кавказъ. Если вышеприведенное мѣсто, взятое изъ англійскаго перевода: «знай, братъ, что свѣдѣнія, которыя я сообщилъ, не подлежатъ никакому сомнѣнію, ибо, когда я пріѣзжалъ въ Москву во второй разъ изъ страны грузинской, сопровождая патри-

¹ См. вып. III, стр. 30 и 66. Послѣднее мѣсто взято изъ англійскаго перевода, за пропускомъ его въ нашей рукописи.

² См. Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplexens. Londini 1871. Supplementum IV pag. 366.

арха египетскаго (александрійскаго) и моего родителя, я основательно провѣрилѣ и подтвердилѣ всѣ эти свѣдѣнія», если это мѣсто справедливо и принадлежитъ самому Павлу, то нужно думать, что оно внесено въ оригиналъ англійскаго списка во время второго путешествія до прїѣзда въ Тифлисъ.

Къ концу этого выпуска присоединяются три приложенія: 1) напечатанный мною въ Сообщеніяхъ Импер. Православнаго Палестинскаго Общества (дек. 1896) списокъ антиохійскихъ патріарховъ съ біографіей патріарха Макарія до вступленія его на антиохійскій престолъ, и моимъ предисловіемъ къ этому списку; 2) помѣщенную мною въ Сборникъ Архива Министерства Иностр. дѣлъ 1899 г. статью о рукописи означеннаго Архива (по коей сдѣланъ переводъ), въ связи съ другими, вмѣющимися въ Россіи, списками, а также извѣстными намъ, существовавшими или существующими, прочими списками Путешествія, съ приложеніемъ фототипическаго снимка съ послѣдней страницы нѣшей рукописи, и 3) указатель личныхъ и географическихъ именъ. Предметный же указатель я счелъ не столь необходимымъ, въ виду того, что довольно подробное оглавленіе съ указаніемъ содержанія каждой главы (чего въ оригиналѣ нѣтъ) дастъ возможность всякому желающему легко ориентироваться и отыскать нужное для него мѣсто.

Кромѣ того, прилагаю карту всего маршрута патріарха Макарія съ планомъ Москвы и окрестностей Новгорода, обязательно составленную извѣстнымъ знатокомъ и специалистомъ по исторической географіи, уважаемымъ А. И. Бунинымъ, за что приношу ему искреннюю благодарность.

Въ началѣ этого выпуска помѣщается портретъ патріарха Макарія со снимкомъ его собственноручной подписи по-арабски и печати. Портретъ находится въ Титулярникѣ 1672 года, принадлежащемъ Главному Архиву Мин. Ин. Дѣлъ (Госуд. Древлехр., III, 7), и относится къ 1668 году, ко времени второго прїѣзда патр. Макарія въ Москву, и потому патріархъ представленъ на немъ уже довольно престарѣлымъ и какъ бы чѣмъ-то удрученнымъ; не такимъ онъ, безъ сомнѣнія, былъ во время своего первого путешествія, еще бодрый и полный силъ.

Вслѣдъ за оглавленіемъ этого выпуска прилагаю списокъ недосмотровъ, пропусковъ и неточностей, замѣченныхъ мною при пересмотрѣ перевода, предпринятомъ для подготовленія второго изданія его вмѣстѣ съ арабскимъ текстомъ. Изданіе текста, помимо научнаго значенія, какое оно можетъ имѣть для ученыхъ-арабистовъ, въ виду

Путешествие Антиохийского патриарха Макария в Россию в XVII веке

9

особенностей языка верхней Сирии—родины Павла и его отца, является необходимым еще в виду темноты и очевидного искажения нѣкоторыхъ мѣстъ въ нашихъ рукописяхъ, каковыя мѣста, особенно если не будутъ выяснены путемъ сравненія съ лондонскимъ или инымъ болѣе вѣрнымъ оригиналомъ, должны быть подвергнуты критической обработкѣ, что возможно лишь при изданіи текста самого оригинала. Изданіе текста, несомнѣнно, представитъ огромный интересъ и для соотечественниковъ патриарха Макарія, которые и по настоящее время смотрятъ на Россію его же глазами и съ тѣми же чувствами и, конечно, съ чрезвычайнымъ интересомъ будутъ читать его записки; и не одни православные, но и отдѣлившіеся отъ нихъ въ сравнительно недавнее время уніаты и другія христіанскія восточныя вѣроисповѣданія, которыя также привыкли соединять съ Россіей лучшія свои чаянія и упованія.

Считаю долгомъ выразить свою признательность С. С. Слуцкому, который всегда такъ отзывчиво и сердечно относился къ моей работѣ и не отказывалъ въ своемъ содѣйствіи, въ особенности при составленіи мною описанія архивной рукописи въ связи съ другими ея списками, а также моимъ бывшимъ слушателямъ: А. М. Герману, составившему первоначальный, черновой указатель собственныхъ именъ и С. И. Соколову, который любезно помогаль мнѣ въ переводѣ, при сличеніи его съ англійскимъ, и держалъ корректуру, чѣмъ содѣйствовалъ его улучшенію ¹⁾.

¹⁾ Не принимая на себя критику или защиту Павла, позволю себѣ отнѣстись показавшійся мнѣ страннымъ фактъ, что тогда какъ почти всѣ органы нашей свѣтской печати (Византійскій Сборникъ т. III 1896 г., т. IV 1897 г., т. V 1898 г., т. VI 1899 г.; Историч. Вѣстникъ май 1897 г. [С.], апр и сент. 1898 г. [С.], февр. 1899 г.; Русская Мысль дек. 1896 г., мартъ и сент. 1898 г.; Русскій Вѣстникъ янв. 1897 г. и мартъ 1899 г. [подъ заглавіемъ: „Въ старой Москвѣ“]; Русское Обозрѣніе апр. 1897 г.; Археологич. Извѣстія и Замѣтки №№ 1, 9—10 и 11—12 1898 г. [А. К.]; Наблюдатель № 2 1898 г.; Кіевская Старина авг. 1899 г. [Г. Савва]; Москов. Вѣд. 1895 г. № 126 и 1896 г. № 313; Русскія Вѣд. 1896 г. № 326 и 1898 г. № 88, 137 и 296; Новости 1896 г. № 359; Крестьян. 1897 г. № 4; Новое Время 1895 г. № 6893 и Прибавленіе къ № 8146 1898 г. подъ заглавіемъ: „Въ Москвѣ XVII вѣка“), несмотря на различіе направленій, отнеслись серьезно и сочувственно къ труду Павла, нельзя этого сказать о духовныхъ журналахъ. Такъ, органъ Москов. Духовной Академіи, Богословскій Вѣстникъ въ библиографической статьѣ о вышедшихъ уже четырехъ выпускахъ приходитъ къ слѣдующему заключенію: „записки Павла Алеппскаго, несомнѣнно, пресувеличиваютъ добродѣтели

Заканчивая свой настоящий труд, на который я смотрю как на дань благодарности по отношению къ воспитавшей меня Россіи, позволю себѣ коснуться автобіографіи и прежнихъ своихъ печатныхъ работъ, такъ какъ и то, и другое находится въ тѣсной связи съ моими занятіями настоящимъ памятникомъ, которымъ я заинтересовался, еще будучи на студенческой скамьѣ¹⁾, видя въ немъ выраженіе идеаловъ, вынесенныхъ мною изъ моего дѣтства. Меня влекъ къ нему двоякій интересъ: близость его моему сердцу, какъ уроженцу той самой страны, изъ которой происходили Павелъ и его отецъ, и особая, исключительная семейная условія, въ коихъ я находился въ дѣтствѣ. Для уясненія этихъ послѣднихъ привожу часть изъ некролога моего отца, напечатаннаго въ «Московскихъ Вѣдомостяхъ» 1882 г. № 65. Я считаю это, кромѣ того, долгомъ сына передъ памятью покойнаго моего дорогаго отца, который не пожелалъ отдать меня, еще въ раннемъ дѣтствѣ, въ одну

и благочестіе казаковъ, особенно же московитовъ... Павелъ—свидѣтель подкупленный въ пользу русскаго народа богатой милостиней, вывезенной его отцомъ изъ нашей земли“. (См. Богослов. Вѣстн., сент. 1899 г.). Не говоря о томъ, что это прямо противорѣчитъ слѣдующему мѣсту у Павла (вып. IV, стр. 21): „Богъ свидѣтель, что я лжи не говорю и не взялъ съ нихъ взятку за то, что я такъ хвалю ихъ“, оно не вѣрно уже по одному тому, что Павелъ писалъ дневникъ для своихъ соотечественниковъ, и ему, конечно, никогда въ голову не приходило, что его записки будутъ читаться въ Россіи. Неоднократно въ нихъ онъ жалуется, что принужденъ писать украдкой, изъ опасенія, чтобы московиты не узнали, что онъ ведетъ записки и описываетъ, что ему приходится видѣть и наблюдать. Въ его запискахъ немало юмора и не совсѣмъ лестныхъ для насъ отзывовъ. Непростительно также Душено-лезному Чтенію (авг. 1898 г.) въ своей довольно обширной статьѣ, озаглавленной: „Святая Русь“ и состоящей почти исключительно изъ выписокъ, сказать, что Павлу и его отцу „приходилось поневолѣ участвовать во всѣхъ постахъ и богослуженіяхъ, чтобы не лишиться щедрой царской милости“. Подобнаго сужденія нельзя вывести изъ постоянныхъ жалобъ Павла на продолжительность и утомительность русскихъ службъ и строгость постовъ, и оно находится въ противорѣчій съ самымъ положеніемъ Павла и его отца, какъ патріарха. Изъ настоящаго выпуска журнала узнаѣтъ, какую милостыню получилъ патріархъ отъ Алексѣя Михайловича и на что онъ ее употребилъ.

¹⁾ Это можно видѣть изъ возникшей, при окончаніи мною курса въ университетѣ, переписки по этому поводу между Петербургскимъ университетомъ и Учебнымъ Отдѣленіемъ Азіатскаго Департамента, которое, однако, не находило тогда возможнымъ предоставить Университетской бібліотекѣ на нѣкоторое время для моего пользованія принадлежавшій ему списокъ Путешествія патр. Макарія. Порфирьевскій же списокъ въ то время еще не поступалъ въ Публичную бібліотеку.

Путешествие Антиохийского патриарха Макария в Россию в XVII веке

11

изъ прекрасно устроенныхъ школъ латинскихъ и протестантскихъ миссіонеровъ на моей родинѣ, ни отправить меня для далыѣйшаго образованія въ западную Европу, на что онъ имѣлъ возможность, но послалъ въ Россію изъ предосторожности, чтобы я не заразился, какъ онъ говорилъ, иновѣріемъ, что случалось со многими сирійцами, обучавшимися въ иновѣрческихъ школахъ или уѣзжавшими для образованія на Западъ и въ Америку. Вслѣдъ за некрологомъ, помѣщая хронологическій списокъ своихъ печатныхъ работъ, изъ которыхъ главная и наиболѣе моему сердцу часть посвящена церковно-политическимъ вопросамъ на Востокъ и отношенію его къ Россіи.

ИЗЪ ДАМАСКА.

2 Февраля 1882.

20 минушаго Января скончался старѣйшій членъ здѣшней православной общины, Авраамъ Георгіевичъ Муркошъ, на 76 году отъ рожденія. Покойный былъ однимъ изъ первыхъ двухъ христіанъ назначенныхъ Ибрагимомъ-Пашой Египетскимъ, во время управленія его Сиріей, представителями христіанской общины въ мѣстныхъ междлисахъ (правительственныхъ совѣтахъ) и съ того времени въ теченіе почти полстолѣтія не переставалъ состоять членомъ разныхъ междлисныхъ вилайета коммерческаго, уголовного и областного. Кроме того, онъ былъ постояннымъ членомъ народной комисіи при патриархатѣ, другомъ и ближайшимъ совѣтникомъ нынѣшняго патриарха Антиохійскаго, блаженнаго Іерофея и его предшественника Меоодія, по завѣщанію котораго онъ управлялъ всѣмъ патриархатомъ въ продолженіе слѣдующихъ двухъ лѣтъ, отъ смерти Меоодія до вступленія нынѣшняго патриарха Іерофея. Не смотря на всѣ разнообразныя столкновенія, которыя покойному приходилось преодолѣть защищая православныхъ въ ихъ тяжбахъ съ мусульманами и христіанами другихъ исповѣданій, особенно латинянами, столь могущественными на Востокъ при покровительствѣ императорской клерикальной Франціи, онъ былъ одинаково любимъ какъ тѣми, такъ и другими, что отчасти объясняется его неподкупною справедливостью и замѣчательною находчивостью. Рассказываютъ, что его товарищи по междлису, узнавъ однажды, что онъ жаловался одному важному русскому путешественнику на ихъ несправедливость къ христіанамъ въ тяжбахъ, прислали его разсказать имъ отвѣтъ Русскаго. Хотя вопросъ былъ сдѣланъ въ собраніи междлиса и совершенно неожиданно для него, онъ однако жъ не растерялся; попутнвъ по своему обыкновенію и взявъ съ нихъ слово, что они не станутъ обижаться, онъ вложилъ въ уста Русскаго слѣдующій мнимый отвѣтъ: «Для вашего же блага васъ обижаютъ; еслибы съ вами поступали справедливо, то всѣ вы давно сдѣлались бы мусульманами». Многіе путешественники, бывавшіе въ Дамаскѣ и даже встрѣчавшіеся случайно съ нимъ въ Афинахъ, гдѣ онъ послѣ бывшей въ 1860 году въ Дамаскѣ рѣзни пробывъ съ семействомъ болѣе семи лѣтъ, сохранили объ этой замѣчательной личности неизгладимое воспоминаніе. Но если Авраамъ Георгіевичъ во всемъ, что касалось внѣшнихъ такъ сказать, интересовъ православной общины, въ

ея столкновенияхъ съ мусульманами и иновѣрческими исповѣданіями, имѣлъ на своей сторонѣ сочувствіе всей православной общины, то во внутреннихъ—сочувствіе общины не всегда было на его сторонѣ. Главными его противниками были молодая, либеральная—если можно такъ назвать ее—партія, которая стремится вытѣснить пришлый греческій элементъ изъ среды іерархіи, во главѣ которой стоитъ, конечно, самъ патріархъ, какъ Грекъ родомъ. Въ послѣдняго рода столкновенияхъ покойный былъ для патріархата незамѣнимой поддержкой; даже тогда, когда патріарху приходилось скрываться, отъ раздраженной толпы въ домѣ греческаго консула, одинъ Авраамъ Георгіевичъ остался вѣрнымъ ему и предотвращалъ его низложеніе своими вліяніемъ. Неудивительно, поэтому, тѣ необыкновенныя почести кони, по распоряженію патріарха, сопровождались его похороны и которыя отчасти характеризуютъ положеніе православной общины въ этихъ странахъ. Для примѣра укажемъ на несеніе предъ его гробомъ отъ самаго дома Знамени Креста. Знамя Креста состоитъ изъ длиннаго шеста, къ концу котораго прикрѣпленъ большой серебряный крестъ; на шестѣ же надѣта красная шелковая матерія, въ видѣ широкаго мѣшка охватывающаго шестъ, на которой также выткано золотомъ изображеніе креста съ надписями. Это Знамя въ Антиохійской церкви, по древнему обычаю, выставляютъ только въ праздникъ Пасхи и въ особенно важныхъ случаяхъ. Процессія похоронъ двигалась въ слѣдующемъ порядкѣ: къ 9 часамъ вечера по турецкому времени (около 3 пополудни) было назначено отпѣваніе (замѣтимъ, что на Востокѣ не принято служить обѣдню если въ церкви есть покойникъ). Къ этому времени въ домъ прибыли три епископскіе митрополита, со всѣми городскими священниками, пѣвчими и прочимъ духовенствомъ, неся Знамя Креста. Пять кавасовъ съ серебряными булавами, отъ разныхъ консульствъ и патріархіи открыли шествіе. За ними слѣдовали въ стройномъ порядкѣ, попарно, ученики всѣхъ православныхъ школъ, распѣвая речитативомъ, написанные для сего случая старшимъ учителемъ, арабскіе стихи (покойный болѣе 30 лѣтъ былъ попечителемъ православныхъ школъ Дамаска). За ними—духовенство, Знамя Креста и наконецъ черный гробъ, несомый руками многихъ изъ почетныхъ лицъ города. Въ церковныхъ вратахъ процессію встрѣтилъ 90-лѣтній маститый патріархъ въ полномъ облаченіи, что также составляло нововведеніе, такъ какъ отпѣваніе мірянъ безъ заупокойной литургіи, какъ сказано выше, совершается при мантіи, эпитрахили и маломъ омофорѣ. При выходѣ изъ собора, толпы провожавшихъ и любопытныхъ настолько загроудили и безъ того узкія улицы, что процессія съ трудомъ могла двигаться.

Маститый патріархъ проводилъ гробъ до патріаршаго дома, гдѣ прерывающимся голосомъ, весь обливаясь слезами, читалъ очень длинныя молитвы на своемъ (т. е. греческомъ) языкѣ и простился съ покойнымъ троекратнымъ поцѣлуемъ. Въ концѣ отпѣванія въ кафедральномъ соборѣ митрополитъ Эдесскій Агапій, кандидатъ С.-Петербургской Духовной Академіи, сказалъ на арабскомъ языкѣ прочувствованное слово, вызвавшее у многихъ слезы на глазахъ. Такъ на дальнемъ Востокѣ, въ колыбели христіанства, была воздана послѣдняя почестъ этому человѣку, болѣе полу столѣтія потрудавшемуся на пользу православія и своей родинѣ, человѣку ведущему свой родъ отъ древнѣйшихъ православныхъ арабскихъ колыбей, на что отчасти ука-

Путешествие Антиохийского патриарха Макария в Россию в XVII веке

13

зываютъ благочестивыя приношенія его предковъ, сохранившіеся въ древнихъ монастыряхъ, время основанія которыхъ относится ко временамъ Юстиніана.

Въ заключеніе слѣдуетъ упомянуть, что покойный всегда гордился пожалованною ему Императрицей Маріей Александровной золотою булавкой съ шифромъ Ея Величества изъ брилліантовъ, которая и находилась на его груди во время похоронъ.

Вотъ переводъ съ арабскаго стиховъ, пропѣтыхъ учениками предъ гробомъ Авраамія Георгіевича:

Куда ты сокрылся, о старецъ любезный,
Оставивъ стеланье и плачь за собой?
Душа Авраама дорогою звѣздной
Летитъ къ Аврааму на вѣчный покой¹⁾.

* * *

Любовью и миромъ душевнымъ богатый
Онъ миръ насаждалъ и въ народѣ своемъ;
Мы всѣ пострадали отъ этой утраты,
И плакало небо, печалась о немъ.

* * *

Онъ всѣмъ помогалъ, никого не обидѣлъ;
Мы свято должны его память блюсти.
Гдѣ сынъ его нынѣ? О, если бѣ онъ видѣлъ.
Отца на послѣднемъ великомъ пути.

* * *

О ты, кто сіялъ добротою въ народѣ,
И славную память стяжалъ о себѣ!
Оказывалъ милость ты ближнимъ въ невзгодѣ,—
Да милость окажетъ Господь и тебѣ!

СПИСОКЪ ДРУГИХЪ МОИХЪ ПЕЧАТНЫХЪ РАБОТЪ ВЪ ХРОНОЛОГИЧЕСКОМЪ ПОРЯДКѢ.

1) Нѣкоторые отрывки объ отношеніяхъ между мусульманами и не-мусульманами, извлеченные изъ Корана и другихъ авторитетныхъ у мусульманъ книгъ. Брош. въ пользу раненыхъ русскихъ воиновъ. М. 1877 г.

2) Мнѣніе православныхъ арабовъ о греко-болгарской распрѣ. (Православ. Обзорѣніе, сентябрь 1880 г. и отдѣльной брошюрой).

3) Почтовые голуби на Востокъ (Русскій Вѣстникъ, дек. 1881 г.).

4) Интересы Россіи въ Палестинѣ (посвящ. Православ. Палест. Обществу). (Моск. Вѣд. №№ 348, 349 и 350 1882 г. и отдѣльной брошюрой. Правосл. Обзор., февраль 1883 г., подъ заглавіемъ: „Современное состояніе и нужды Православія въ Іерусалимской Церкви“).

¹⁾ Это четверостишіе повторяется въ видѣ припѣва, послѣ каждой строфы

- 5) По поводу библиографической записки о книгѣ „Современные церковные вопросы“ Т. Филиппова (Православ. Обзорѣніе, май 1882 г.).
- 6) Фанариотскіе приемы и тенденціи въ русской газетѣ (Православ. Обзорѣніе, декабрь 1882).
- 7) Муаллака Имру-уль-Кайса. Арабскій текстъ и переводъ. Спб. 1885.
- 8) Новѣйшая арабская литература. (Исторія всеобщей литературы, издан. Риккера т. II, вып. 13 и 14 Спб. 1885 г.).
- 9) Объ арабскихъ рукописяхъ Лазаревского Института восточныхъ языковъ и малой Базы-Кумукской мечети въ Дагестанѣ. Съ арабскимъ текстомъ. (Древности восточныя. Труды Вост. Комиссіи Импер. Моск. Археол. Общ. 1889 г.).
- 10) О рукописномъ сборникѣ XVII вѣка на разныхъ восточныхъ языкахъ. Съ арабскимъ текстомъ (I-ый т., 2-ой вып. Древн. Восточныхъ Имп. Моск. Арх. Общ. М. 1891).
- 11) Одно изъ самыхъ капитальныхъ изданій Имп. Прав. Палестин. Общ. въ области научной каталогизаціи: *Ιεροσολυμική Βιβλιοθήκη ὡς Α. Παπαδοπούλου-Κεραμέως*. (Библиографическія записки № 6, 1892 г.).
- 12) Какъ совершился захватъ Іерусалимской патриархіи святогробцами и кто были истинными хранителями палестинскихъ святынь. Моск. Вѣд. № 21, 1892 г. и отдѣльной брошюрой.
- 13) Бессарабскія и кавказскія имѣнія св. Гроба. (Эта статья печаталась въ Московскихъ Вѣдомостяхъ за подписью „Русскій Паломникъ“ (Моск. Вѣд. 1892 г. №№ 59, 66, 81, 107 и 113, и отдѣльной брошюрой), но не окончена по независящимъ отъ автора и редакціи причинамъ).
- 14) О служебникѣ Антиохійскаго патриарха Макарія, находящемся на Авошѣ. Съ арабскимъ текстомъ. (П т. Древн. Вост. Имп. Моск. Археол. Общ. М. 1895).
- 15) О ткани съ арабской надписью въ Московскомъ Публичномъ музеѣ. (Ibidem.)
- 16) Нѣкоторые курьезы англійскаго перевода Путешествія Антиохійскаго патр. Макарія въ Россію, въ половинѣ XVII вѣка (*Χαρίστηρια*, Сборникъ статей по филологіи и лингвистикѣ въ честь Θ. Е. Борша, заслуж. проф. Моск. Ун. М. 1896).
- 17) О приписываемыхъ халифу Али рѣчахъ. (Сборникъ въ честь заслуж. проф. Моск. Ун. Вс. Оед. Миллера. М. 1899 г.)
- 18) Приложенные къ настоящему выпуску:
- а) Къ исторіи Антиохійскихъ патриарховъ и
- б) Арабская рукопись Путешествія патр. Макарія, принадлежащая библиотекѣ Моск. Главн. Архива Мин. Ин. Дѣлъ.

